

AIGC辅助典籍翻译研究 ——以《论语》核心文化负载词“君子”“小人”英译为 例

林科乖

(西南民族大学, 四川省成都市, 610041; 2562196564@qq.com)

摘 要: 人工智能在翻译领域作用日益凸显, 但其对蕴含深层次文化信息的文化负载词的翻译和解释能力仍有待考究。本研究以《论语》的ChatGPT-4生成的英译文本与三大权威英译本(刘殿爵本、理雅各本、辜鸿铭本)为研究对象, 采用平行语料文本对比分析法, 聚焦于《论语》中的核心文化负载词“君子”“小人”, 剖析各译本在处理文化负载词时所采用的策略, 探寻人工智能翻译与人类翻译在文化传递方面的差异与特点。

关键词: 《论语》; 君子; 小人; ChatGPT; 翻译策略

引言

中华文化典籍作为中华文明的核心载体, 承载着跨越千年的哲学智慧与伦理体系, 其蕴含的文化负载词汇不仅是语言符号, 更是民族精神与价值观念的凝练表达。文化负载词是标志某种文化中特有事物的词、词组和习语, 反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式[1]。文化典籍中的文化负载词因其独特的语义结构和历史语境, 成为跨文化传播中“不可译性”的典型代表。文化负载词在翻译研究中受到众多学者的关注, 包惠南[2]等人从文化负载词角度探讨文化翻译, 论述了文化翻译策略及其重要性。除了《道德经》外, 《论语》是翻译成西方语言最多的中国典籍[3]。《论语》开篇即推崇和称颂“君子”, “小人”则常作为“君子”的对照组出现, “君子”“小人”是儒家思想中阐释道德修养与人格内涵的关键范畴, 历代《论语》学家们对这对相互对立的范畴研究颇深, 因此准确把握“君子”和“小人”的理解和翻译, 是贴切解读和介绍《论语》及孔子思想的关键之一。

随着人工智能技术的突破性发展, 大语言模型(LLM)在自然语言处理领域展现出前所未有的潜力, 其在翻译实践中的应用已从基础文本转换延伸至复杂文化概念的阐释。然而, 这一技术革新在文化负载词处理中的适配性与局限性尚未得到系统性研究, 尤其在涉及典籍翻译这一文化信息密集领域, 其翻译效能仍待考究。

1. 《论语》的“君子”“小人”英译现状

在对《论语》中“君子”与“小人”概念内涵的英译研究中, 众多学者从不同角度探讨了其翻译策略与文化内涵的传达问题, 揭示了翻译实践中存在的挑战与解决路径。一方面, 学者们普遍认为“君子”与“小人”作为儒家思想中的核心概念, 其内涵丰富且多维, 涵盖了社会地位、道德修养、学识抱负等多个层面, 这种复杂性使得单一的翻译策略难以完全传达其原意。冯雪红[4]指出, “君子”与“小人”在《论语》中经常成对出现, 体现了孔子对理想人格与非理想人格的对比, 其翻译需要考虑文化名词的规范性与统一性, 同时兼顾临时附加义的翻译, 以最大限度地传达源语的文化信息。杨洋[5]通过对不同译本的比较研究, 也发现译者在翻译“君子”时, 采用了如“the superior man”“the virtuous man”等多种表达, 但这些译法在语义上与原文存在偏差, 无法完全体现“君子”在中国文化中的核心内涵。另一方面, 学者们对翻译策略的选择展开了深入讨论。一些学者主张采用音译加注解的异化策略, 认为这种策略能够保留中国文化特色, 使源语文化易于被目的语文化受众接受。冯雪红[6]认为, 在“文化走出去”的战略背景下, 应优先采用异化策略, 通过音译加注解的方式, 既能规范和统一文化名词的译名, 又能有效传播中国文化。黄斐霞[7]也指出, 在新时

代背景下,音译法结合详细的注解是翻译“君子”“小人”等文化词的有效策略,这种方法符合网络时代读者的阅读习惯,能够更好地实现功能对等。此外,学者们还关注到了翻译实践中的文化错位问题。陈奕曼[8]从阐释学的角度出发,分析了跨文化翻译中的文化错位现象,并提出了应对策略。她指出,翻译是一种理解和阐释行为,译者需要在理解过程中融合两种视界,达到视界融合,从而实现文化的传播。在《论语》的翻译中,文化错位主要体现在对“君子”“小人”概念的误解上。

学者们从多维视角展开的翻译策略研究,在文化信息传递机制与跨文化错位补偿路径等方面取得突破性进展,为文化负载词的翻译实践提供了系统化的理论参照。文化负载词的翻译需要建构动态平衡机制,即需要在异化策略上讲求源语文化保真,在归化策略上要求译语接受效度之间实现辩证统一。《论语》核心概念“君子”“小人”深厚的伦理意蕴与历史语境对译者的文化阐释能力构成挑战。值得注意的是,随着大语言模型翻译技术的迭代升级,既有研究成果正显现出独特的应用价值,通过构建典籍核心术语的权威译例数据库,不仅能够有效矫正机器译文中的语义偏差,更可系统性提升算法在文化敏感性维度的处理能力。通过探讨机器与人类译者的翻译策略差异、译文文化错位现象及优化路径,这种人工智能与人文研究的协同创新,为破解文化负载词的误译难题提供了新的方法论路径。

2. 研究设计

2.1. 文本与工具

本研究用于翻译任务的文本选自《论语》(春秋)孔子原著,本研究中使用的翻译系统为 ChatGPT-4 (<https://chat.openai.com/>),该模型主要用于与用户进行对话交流、回答问题和协助处理文本任务,通过大规模数据的训练,具备理解和生成自然语言文本的能力。

本研究采用的经典译本分别为刘殿爵的 *The Analects of Confucius* (以下简称刘本)、理雅各的 *The Confucian Analects* (以下简称理本)以及辜鸿铭的 *The Discourses and Sayings of Confucius* (以下简称辜本)三个《论语》英译本。刘殿爵(D.C.Lau, 1915-)作为海外华人代表,其译本分析了孔子的伦理思想及其影响,坚持翻译时准确性优先,因其学术性和准确性备受推崇。理雅各(James Legge, 1815—1897)是英国著名传教士和汉学家,他的《论语》英译(以下简称理本),以直译为主,遵循原文思维形式和句法结构,并附有详尽注解,系统分析了儒家经典思想和影响。辜鸿铭英译《论语》(以下简称辜本)。辜鸿铭(Hung-Ming Ku, 1857-1928)是首位独立翻译《论语》等儒家典籍的中国人,翻译中常采取“归化”策略。三位译者各自不同的文化背景和时代特色,使得三个经典译本覆盖学术直译、宗教阐释、文化中介三方面。

2.2. 研究问题

本研究通过翻译实验自建平行语料:《论语》中文原文总字数11705字,ChatGPT-4译文字符数20812,刘殿爵本译文字符数26016,里雅各本译文字符数23505,辜鸿铭本译文字符数32344,四种译文字符数共计102677。孔子在《论语》中曾多次谈到“君子”“小人”,《论语》中“君子”出现的次数统计有86章,“小人”的出现次数统计为23章,“君子”与“小人”以对照形式出现的有18章。

本研究通过对比ChatGPT与经典译本,旨在揭示AI与人类译者在文化传递中的策略差异,为典籍翻译的“人机协同”模式提供理论支持与实践路径。基于翻译实验自建平行语料,通过文本对比分析,尝试解决以下两个问题:

(1) 对于《论语》中“君子”“小人”两个文化负载词的翻译,ChatGPT与经典译本分别采用何种翻译策略?

(2) 人工智能与人类译者在翻译文化负载词中的优势与局限具体表现如何?

3. 《论语》中的“君子”与“小人”翻译分析

3.1. “君子”的核心意义及其英译

“君子”人格有三个层面[9]:地位君子、道德君子和智慧君子,以道德为主体,“智”与“位”辅之。后有德、智、勇之描述,与知、情、意相配。但因勇属于德,故而多论智、德两项。在《孟子·滕文公上》中有言:“无君子莫治野人,无野人莫养君子。”可见“君子”最早用于指代统治者和贵族男子,与“小人”或“野人”对举,但“君子”一词后来就与血统、地位、财产等脱离开来,成为道德概念,弱化了社会分层的涵义。在儒家经典中,“君子”已经稳定为一个道德概念,只是偶尔用于社会分层,并且儒家用“君子”泛指德才出众的人。班固《白虎通义·号篇》通释为:“或称君子者何?道德之称也。”王安石《君子斋记》谓:“故天下之有德,通称之君子。”

本研究通过建立四个的译本的平行语料，对比统计了《论语》共86章中“君子”一词的英译译文，结果如表1：

表1 《论语》核心文化负载词“君子”译本对比分析表

核心词	“君子”（总频次:86）			
	ChatGPT（频次）	刘本（频次）	理本（频次）	辜本（频次）
高频译例	a gentleman/gentlemen（77）	a gentleman/gentlemen（86）	the superior man（72）	wise/good man（72）
次频译例	The noble-minded（2） superior man（2） noble man（3）	man of virtue（3） accomplished gentlemen（1）	scholar（2） virtuous prince（1）	gentleman（9） rulers（2）
特殊译例	How exemplary（1） Confucius（1）	people aroused to virtue（1）	Chun-tsze（1） man of high station（1）	considered polite（1） educated man（1）

表1显示，在翻译“君子”一词时，ChatGPT主要采用“a gentleman/gentlemen”的归化策略，强调其道德品质和社会地位的结合，试图让西方读者能够从熟悉的“绅士”概念中理解“君子”的部分内涵。“君子”涵义丰富，与gentleman（绅士）相比确有相似之处。正如蔡元培 [4]所言，儒家提出“君子”作为教育的理想，要求每一个受教育者都要达到这个目标。这与英国的“绅士”教育完全相同。我们阅读儒家经典，经常见到“君子”这个词。对于这个词，如同英语中“绅士”一样，我们发现同样难于理解这个词所体现的丰富而深刻的涵义。人工译本在处理“君子”翻译时，将社会标准、智慧标准和道德标准相整合，译名表达了才能、学问、德行、地位、权势、性格等诸多方面，每个译本有所侧重点。刘本以“a gentleman/gentlemen”为主，同时辅以“man of virtue”等表达，注重从道德品质和社会地位传达“君子”的特质；理本多采用“the superior man”，突出“君子”在社会层级中的优越地位，同时也体现了其道德高尚的特质，其译文语言古雅；辜本则多采用“wise/good man”等词汇，强调“君子”的智慧以及其在社会中的贵族形象，其翻译风格较为灵活，更注重让西方读者能够接受和理解。

3.2. “小人”的核心意义及其英译

在中华传统价值观中，“小人”是“君子”的对照，《尚书·周书·无逸》提到：“生则逸，不知稼穡之艰难，不闻小人之劳，惟耽乐之从。”可见“小人”起初指平民百姓、被统治者，在儒家经典中的“小人”的义项区间变大，从“见识浅薄的人”，如：“樊迟请学稼。……子曰：‘小人哉，樊须也！’”（《论语·子路》），到“卑劣之人”，如：“君子成人之美，不成人之恶。小人反是。”（《论语·颜渊》）。由于“小人”道德涵义随着文义变化，因此其对应的“君子”的涵义也随之而变，二者形成反衬关系。《论语》中的一类“小人”的特点是卑劣的，另一类指目光短浅、理想不高、道德品质低劣的人。可见在如此宽泛的义项区间中选取合适的译名比较困难，因为每一个义项都能在社会、道德和智慧三方面构成不同的道德形象。

本研究通过建立四个的译本的平行语料，对比统计了《论语》中共23章中“小人”一词的英译译文，结果如表2：

表2 《论语》核心文化负载词“小人”译本对比分析表

核心词	“小人”（总频次:23）			
	ChatGPT（频次）	刘本（频次）	理本（频次）	辜本（频次）
高频译例	petty person/man（18）	small man（20）	mean man（15）	fool（16）
次频译例	small-minded（2） petty scholar（1）	petty Fan Xu（1） petty ru（1）	small people（1） inferiors（1）	petty-minded man（1） servants（1）
特殊译例	petty thief（1） small people（1）	petty-mindedness（1）	little men（1）	little gentleman（1）

表2中，对于“小人”的翻译，ChatGPT以“petty person/man”为主，采用归化策略，在道德贬义上强调其狭隘和自私的特点。刘殿爵译本使用“small man”，通过体格隐喻来传达“小人”的渺小和卑微，指其社会地位低下，同时也暗示其道德品质的低下。理本多用“mean man”，直接表达“小人”的卑鄙和吝啬，更

侧重于其品质的判断。辜鸿铭译本则采用“fool”，突出“小人”在智慧上目光短浅和不明事理的特点，同时也带有一定的讽刺意味。

3.3. ChatGPT与经典译本翻译策略对比分析

熊兵 [10]提出“翻译策略”相对“翻译方法”而言是一个更宏观、更宽泛的概念。某种“翻译策略”的实施具体体现在某些特定的“翻译方法”的运用，而某种特定的“翻译方法”的运用则需要依据一定的翻译策略。本文主要基于异化和归化两种翻译策略进行分析。通过抽样调查，选取在《论语》中单独出现“君子”、单独出现“小人”、“君子”“小人”成对出现的共三类代表性例句作为典型案例进行文本分析。

例1

子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”（学而·第一）

ChatGPT: The Master said, “Is it not a joy to learn and to apply what you have learned at the appropriate times? Is it not a delight to have friends come from afar? Is it not the mark of a gentleman to be unresentful when others fail to recognize your abilities?”

刘本: The Master said, “Is it not a pleasure, having learned something, to try it out at due intervals? Is it not a joy to have like-minded friends come from afar? Is it not gentlemanly not to take offence when others fail to appreciate your abilities?”

理本: The Master said, “Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application?”

“Is it not delightful to have friends coming from distant quarters?”

“Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take no note of him?”

辜本: Confucius remarked, “It is indeed a pleasure to acquire knowledge and, as you go on acquiring, to put into practice what you have acquired. A greater pleasure still it is when friends of congenial minds come from afar to see you because of your attainments. But he is truly a wise and good man who feels no discomposure even when he is not noticed of men.”

此章作为《论语》的开篇首句，可见其重要性，孔子在这三句话中寄托了自己对学习之道与君子之道的诸多判断。ChatGPT采用现代英语表达，将“君子”翻译为“a gentleman”，强调其道德品质和社会地位的结合，译文风格简洁明了，符合现代英语的表达习惯。刘本注重原文的语义对应和学术性，将“君子”翻译为“gentlemanly”，并添加了“not to take offence”等解释，强调其在道德修养上的特质。理本以直译为主，遵循原文的思维形式和句法结构，译文语言古雅。将“君子”翻译为“a man of complete virtue”，强调其道德品质的完美。辜本采取归化策略，将“君子”翻译为“a wise and good man”，强调其智慧和道德品质。在句型上，ChatGPT、刘本、理本遵循原文，沿用了反问句句式，但是辜本采用陈述句句型，将原文语义用肯定语气的陈述句叙述解释给读者。

例2

子夏曰：“小人之过也必文。”（子张·第十九）

ChatGPT: Zixia said: “A petty person tends to cover up their mistakes.”

刘本: Zi-xia said, “When the small man makes a mistake, he is sure to gloss over it.”

理本: Tsze-hsia said, “The mean man is sure to gloss his faults.”

辜本: The same disciple remarked, “A fool always has an excuse ready when he does wrong.”

对于此句一般的解释是：小人如果有了过错就会设法掩盖。孔子评价子夏为“商也不及”（先进·第十一），子夏是一个“不及”的人，可见其个性不强，因此不会去猛烈地抨击别人。再结合语境，小人惮于改过，而不惮于自欺，故必文以重其过。可见此处的“小人”的贬义色彩并不是很重。ChatGPT直接采用现代英语表达，将“小人”翻译为“a petty person”，强调其狭隘和自私的特点，没有涉及该处语境中词语含义的微小区别。本章中的“必文”是一个翻译难点，《朱子·论语集注》：“‘文’，去声。‘文’，饰之也”。ChatGPT在翻译“必文”时，使用“tends to cover up their mistakes”，准确传达了掩盖错误的意思。刘本注重学术性和准确性，将“小人”翻译为“the small man”，在翻译“必文”时，使用“is sure to gloss over it”，表示小人对问题、错误或细节的刻意淡化或回避，强调其在道德修养上的缺陷。理本以直译为主，将“小人”翻译为“the mean man”，强调其卑鄙和吝啬的特点。在翻译“必文”时，使用“is sure to gloss his faults”，准确传达了掩盖错误的意思。辜本采取归化策略，将“小人”翻译为“a fool”，强调其愚昧和道德缺陷。在翻译“必文”时，使用“always has an excuse ready when he does wrong”，强调了小人在犯错时总是有借口。由此可见，四个译本中，刘本比较接近原文中子夏的身份口吻，《论语》中的小人虽然都带贬义，但并无奸险狡诈、口蜜腹剑、损人利己等今日所谓卑鄙小人的意思，他们只是见识浅陋、胸无大志、营营役役谋求生计的人，也就是我们在日常生活中最常见到的人（周国正，2011:117）。因此“small man”也更贴切子夏口中“小人”是“有道德缺陷的人”，而ChatGPT既没有如原文中考虑了说话者的身份、性格特征，

也没有做到如理本和辜本中生动形象地描绘出“小人”的形象特征,而只是搜索选取了现代英语中的“petty”一词与现代汉语“小人”相对应。

例3

子曰:“君子怀德,小人怀土;君子怀刑,小人怀惠。”(里仁·第四)

ChatGPT: Confucius said, “The noble-minded cherish virtue; the small-minded cherish land. The noble-minded value penalties; the small-minded value favors.”

刘本: The Master said, “While the gentleman cherishes benign rule, the small man cherishes his native land. While the gentleman cherishes a respect for the law, the small man cherishes generous treatment.”

理本: The distinction here between “the gentleman” and “the small man” is not, as is often the case, drawn between the ruler and the ruled but within the class of the ruled.

The Master said, “The superior man thinks of virtue; the small man thinks of comfort. The superior man thinks of the sanctions of law; the small man thinks of favours which he may receive.”

辜本: Confucius remarked, “A wise man regards the moral-worth of a man; a fool, only his position. A wise man expects justice; a fool, only expects favours.”

从以上翻译可以看出,这一章是孔子对君子与小人这两种不同的人生境界阐释,他认为君子有“怀德”“怀刑”之心,他们时常记挂着道德礼仪,心中所想的只有仁德和善良。行事的时候考虑的比较周到,所有的一切都力求合理,担心自己的行为违反国家法律和社会规范。而小人所存“怀土”“怀惠”之心,他们心中想的只有自身的那点私利,对小恩小惠和个人的利益十分在意,很少有人去关心道德的修养,很少顾及到事情的后果和他人的感受。为了获得一些利益,即使是作奸犯科,他们也在所不惜。君子可能是普通老百姓,小人也可能是在位者,所以不能够从社会地位上面去分君子小人,这句话强调的是两者在政治立场和道德价值观方面的差异。ChatGPT 译文简洁明了,将“君子”翻译为“The noble-minded”,强调其高尚的道德品质,将“小人”翻译为“the small-minded”,突出其狭隘的心态。刘本则更注重原文的语义对应,将“君子”翻译为“the gentleman”,“小人”翻译为“the small man”,并添加了一些解释性的词汇,如“benign rule”(仁政)和“generous treatment”(宽厚的待遇),使译文更易于理解。理译本在翻译中加入了原文背景注释,说明此处“君子”和“小人”之辨,并不是在社会地位上比较,此处特指道德修养层面的比较,并且比较范围在“受治者群体内部”,强调了“君子”和“小人”在道德品质上的差异,并对“君子怀刑,小人怀惠”进行了详细的解释。辜本将“君子”翻译为“A wise man”,“小人”翻译为“a fool”,更强调了两者在智慧和道德上的差异。

4. 讨论

4.1. 翻译策略的差异性分析

通过对ChatGPT与经典译本对“君子”“小人”翻译对比,发现不同译本的策略选择差异显著。ChatGPT倾向于采用归化策略,将“君子”“小人”的儒家文化概念与西方读者熟悉的道德观念和价值观相结合,如“gentleman”与“petty person”相映射,以提升译文的可读性与接受度。巴斯奈特[11]认为,翻译研究的基本单位应从“语篇”拓展到“文化”,即关注原文与译文在目标文化中的功能性等值,强调译文不仅是语言的解码与重组,更是文化交流的行为。因此,在文化翻译与跨文化传播中,译者应在保留原文文化内涵的同时,找到符合目标文化语境的表达方式,从而增进译文在目标读者中的可接受度和认同感。ChatGPT利用其大语言模型的人工强化反馈学习能力,能够在海量语料中捕捉目标语言文化中的高频表达模式,基本上完成了跨文化翻译的需求;但同时,单一高频的表达模式可能导致文化概念的浅层化与简化。经典译本则展现出策略的多样性,刘本注重语义对应与学术性,通过直译保留原文的哲学内涵,体现对源语文化的“求真”取向;理本强调句法结构与思维形式的忠实传递,通过注释补充文化背景;辜本则采用归化与创造性阐释相结合的方式,旨在通过西方哲学框架重构儒家思想,凸显“务实”导向,侧重于让西方读者理解和接受中国文化。上述差异反映了译者在文化传递与语言转换中的不同权衡:ChatGPT生成的译文以用户需求为导向,追求即时可读性;经典译本则因译者身份与时代背景的差异,呈现出多元的文化立场。

与人工译本相比,大语言模型翻译典籍中的文化负载词时的核心矛盾在于文化概念浅层化、阐释体系碎片以及语境化敏感度不足。例如,“小人”在《论语》中兼具道德评判(道德低下者)与身份指称(平民)的双重含义,而ChatGPT因缺乏对儒家思想整体性的把握,未能区分“小人”在不同章节中的褒贬倾向和褒贬程度轻重,常将其简化为单向度贬义词汇“petty person”,可见其语境敏感度不足。ChatGPT文化概念浅层化、阐释碎片化的局限性揭示了当前大语言模型(LLM)的“去语境化”缺陷,原因可能在于训练数据的文化偏向性与算法逻辑的语义优先性。这为优化AI翻译的文化传递效果提供了理论依据。

4.2. 翻译实践与技术的协同优化

计算机辅助翻译（CAT）技术的发展历经从规则驱动到神经网络的范式转型 [10]，目前的自然语言处理还处于初级阶段，且高端的人工翻译是机器翻译永远也取代不了的，但是二者可以相辅相成 [12]。Chan和Tang [13]系统评价研究了5个主要数据库中发表的26篇有关GPT和翻译的文献，研究结果表明，生成式人工智能产生的译文与人类翻译的译文相当，并且超过了神经机器翻译输出的质量。同时该研究结果也表明，与ChatGPT和翻译质量相关的文献数量集中在欧洲语言领域，并且本研究通过具体案例分析对比，发现这类模型对于文化内涵丰富的古代汉语文本翻译还不是很理想，跟人类经典译本还有差距，特别是在文化负载词处理中暴露三大缺陷：文化概念浅层化、阐释体系碎片化以及语境敏感度不足。因此，可以尝试通过建立“人机协作”翻译流程，将AI的语料处理优势与人类的文化阐释能力相结合。首先，译者可以根据学术研究、大众传播、文化输出等不同翻译目的，灵活采用异化或归化策略。例如，在文化典籍普及场景中，可结合ChatGPT的流畅性优势，辅以人工校对以补充文化注释。其次，在文化传播方面，通过多译本对比，学习者可深入理解文化负载词的多维内涵，避免单一译法导致的语义窄化。在数据层面，通过增加典籍双语语料与注释文本的训练权重，提升模型对文化语境的理解。同时，辅以后编辑支持大语言模型翻译，耿芳、胡健 [14]指出，ChatGPT的“问答型机器翻译”集成了校对、润色等功能，可以通过用户提示不断优化译文。这种技术既适合翻译教学，也可为译者提供即时的编辑反馈，但其目前在流畅性和精准度上仍需依赖人类译者的后期编辑。人机协同的翻译模式促进了增强翻译模式的发展，即通过人工智能技术将人类能力和机器能力结合起来，构建以译者为中心、多技术融合的翻译工作环境，智能化处理高耗时、低价值的任务，帮助专业译者加快响应速度，大幅提高生产效率 [11]。结合大语言模型深度搜索功能与海量语言数据的优势，自动生成文化背景说明与多译本对比建议，辅助译者决策。

5. 结论

通过对 ChatGPT 与经典译本在翻译《论语》中“君子”“小人”这两个核心文化负载词的对比分析，可以得出以下结论：ChatGPT的翻译更符合现代语言习惯，大比例采用归化策略能够使西方读者更容易理解和接受这些概念，但在文化内涵的深度和准确性上相对较弱。传统译本则更贴近原文的文化语境与哲学深度，译者凭借对儒家思想的深刻理解和深厚的文化底蕴，能够更准确地传达“君子”“小人”的文化内涵，但在语言表达的流畅性和现代适应性上易读性相对较弱。在未来的研究和实践中，可以探索如何将人工智能翻译与人类翻译的优势相结合，发挥人工智能在语言处理方面的高效性和人类译者在文化理解与传递方面的专业性，以提高文化负载词翻译的质量和效果，更好地促进中华文化的对外传播。

随着技术更新迭代，各类AI驱动翻译工具不断发展，研究结果也应随之动态调整。未来研究可进一步扩大参考译本数量，引入不同背景的翻译专家进行质量评估，测评大语言模型的翻译在功能和文化传播上是否达到预期效果。同时，人工智能技术的发展日新月异，可不断引入更多的大语言模型，例如DeepSeek等，深入研究如何更好地利用人工智能技术辅助文化负载词的翻译，提升翻译的文化传播效果。

基金项目

西南民族大学2025年研究生创新型科研项目：基于RAG技术的AI智能系统赋能国际中文文化教学路径探究（320022550113）

参考文献

- [1] 廖七一. 2002. 《当代西方翻译理论探索》[M]. 南京: 译林出版社.
- [2] 包惠南, 包昂. 2004. 中国文化与汉英翻译 [M]. 北京: 外文出版社: 5.
- [3] 杨平. 2008. 《论语》的英译研究——总结与评价 [J]. 东方丛刊(2): 129-149.
- [4] 冯雪红. 2012. 东语西渐的文化传播与翻译策略选择——以《论语》名词“君子”“小人”英译为例 [J]. 江苏外语教学研究(2): 77-81.
- [5] 杨洋. 2018. 《论语》中“君子”的英译比较研究 [J]. 河南理工大学学报(社会科学版)(01): 72-78.
- [6] 冯雪红. 2013.“文化走出去”战略背景下的英译策略——以《论语》中“君子”“小人”为例 [J]. 中国科技术语(1): 46-49+51.
- [7] 黄斐霞. 2015. 功能对等下《论语》“君子”、“小人”的英译研究 [J]. 漳州职业技术学院学报(4): 77-81.

- [8] 陈奕曼. 2011. 跨文化翻译中的文化错位及阐释学视野下的应对策略——以《论语》中“君子”、“小人”的翻译为例 [J]. 曲靖师范学院学报(4): 114-117.
- [9] 庞秀成, 刘连朋. 2020. 儒家君子人格的跨语际旅行——兼与Gentleman(绅士)比较 [J]. 孔子研究(1): 37-45.
- [10] 熊兵. 2014. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例 [J]. 中国翻译(3): 82-88.
- [10] BASSNET, SUSAN. 2004. Translation Studies [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [12] 王华树, 张成智. 2025. GenAI时代的翻译实践模式: 技术迭代、业态变革与趋势展望 [J]. 外语教学(1): 53-58.
- [13] CHAN V, TANG W K W. 2024. GPT for Translation: A Systematic Literature Review [J]. SN Computer Science (8): 986-986.
- [14] 耿芳, 胡健. 2023. 人工智能辅助译后编辑新方向——基于ChatGPT的翻译实例研究 [J]. 中国外语(3): 41-47.